

助動詞“会”と“能”の使い分けについて

On the Different Usage Between “Hui(会)” and “Neng(能)”

胡 振 剛
Zhengang Hu

目 次

- 0, はじめに
- 1, 「可能」を表す“会”と“能”の用法
 - 1, 1 「基本的な技能」を表す“会”
 - 1, 2 「基本的な技能」を表す“能”
 - 1, 3 「具体的な技能」を表す“能”
 - 1, 4 肉体的、生理的に事を行う能力があることを表す“能”
 - 1, 5 物事を行う条件のあることを表す“能”
 - 1, 6 許可を表す“能”
 - 1, 7 性能、効能、用途を表す“能”
- 2, 物事に通じていたり、優れていることを表す“会”と“能”
 - 2, 1 “会”は主にテクニックに優れていることを表す。
 - 2, 2 “能”は主に体力に優れていることを表す。
- 3, 見通し、実現の可能性のあることを表す“会”と“能”
 - 3, 1 可能性を表す“会”
 - 3, 2 可能性を表す“能”
 - 3, 3 “会”と“能”の仮定用法（虚拟）
 - 3, 4 恒常条件文に用いられる“会”（可予測性）
- 4, 承諾を表す“会”（许诺）

おわりに

参考文献

0, はじめに

中国語の助動詞“会”と“能”は使用頻度が高い上に、意味的に類似するところがあるので、中国語を習う外国人学習者はよくその使い方を間違ってしまう。同じ「～できる」と言うときに、いったい“会”を使うか、それとも“能”を使うか。同じく「可能性」を表すときに“会”と“能”はいったいどちらのほうを使うべきか、しばしば迷って、頭を悩ませることがある。本稿では「可能」を表す“会”と“能”の使い分け、「可能性」を表す“会”と“能”の使い分けを中心に考察しようと思う。

1, 「可能」を表す“会”と“能”の用法

「可能」を表す用法では、“会”と“能”がどちらを使ってもよさそうなのは「基本的な技能」を表す用法だけで、そのほかの1, 3項から1, 7項までの用法はすべて“能”を使う。

1, 1 「基本的な技能」を表す“会”

「基本的な技能」とは学習、訓練などを通して、習得した技能のことである。その技能の「熟練度」がどのようなかは問わず、ただその技能が現在できるようになっているかどうかという状態を表すときには“会”を使う。

例えば

- | | |
|-----------|---------------------|
| 1 你会说法语吗? | (あなたはフランス語が話せますか) |
| 2 我会开火车。 | (わたしは汽車を運転することができる) |
| 3 她会弹钢琴。 | (彼女はピアノが弾ける) |
| 4 她会唱日本歌。 | (彼女は日本の歌が歌える) |
| 5 我会滑冰。 | (わたしはスケートができる) |
| 6 她会打网球。 | (彼女はテニスができる) |

1, 2 「基本的な技能」を表す“能”

“能”を使っても「基本的な技能」を表すことができる。

例えば

- | | |
|------------|---------------------|
| 7 你能说法语吗? | (あなたはフランス語が話せますか) |
| 8 我能开火车。 | (わたしは汽車を運転することができる) |
| 9 她能弹钢琴。 | (彼女はピアノが弾ける) |
| 10 她能唱日本歌。 | (彼女は日本の歌が歌える) |
| 11? 我能滑冰。 | (わたしはスケートができる) |
| 12? 她能打网球。 | (彼女はテニスができる) |

しかし“能”を使うと、その能力が備わっていることに重点がおかれ、難しいというニュアンスが強くなる。

例えば、人に車の運転ができるかどうかを聞くときに、まず

13 “你会开车吗?”

と、“会”を使う、しかし引き続き高度な運転技術が要求されるバスのような大型車を運転できるかどうかを聞くときに、今度は“会”ではなく、“能”を使って、

14 “你能开大客车吗?”

と訊ねる。

またスポーツの技を身につけているかどうかを言うときには、“能”を使うと、すごく不自然に感じられるので、“会”を使う。

15? 我能滑冰。 → 我会滑冰。 (わたしはスケートができる)

16? 她能打网球。 → 她会打网球。 (彼女はテニスができる)

1, 3 「具体的な技能」を表す“能”

「具体的な技能」とは、ある技能を身につけていて、その能力がどのレベルに達しているか、その熟練度がどうであるかを表す能力のことである。「具体的な技能」を表す場合、“能”しか使えない。

えば

- 17 优秀的女人有的是，有能说一口流利外语的。* (361) (才能のある女性はたくさんいるよ、例えば流暢な外国語が話せる女性とか…)
- 18 他一口气能说出一百个国家的名字来。
(彼は一気に百カ国の国名が言える)
- 19 他能手不扶车把骑自行车。
(彼は手放しで自転車を乗ることができる)
- 20 她能从十米跳台跳水。
(彼女は十メートル高さの飛び板から飛び込むことができる)
- 21 他能比计算机算得还快。
(彼はコンピューターよりも計算が速い)
- 22 她一分钟能打二百个字。
(彼女は一分間で二百文字を打てる)

1, 4 肉体的、生理的に事を行う能力があることを表す“能”

例えば

- 23 你能吃生鱼片吗?
(あなたは刺身が食べられますか)
- 24 她不太能喝酒、别让她再喝了。
(彼女はあまりお酒が飲めないから、これ以上飲ませないで下さい。)
- 25 我能挑起一百公斤重的担子。
(わたしは百キロの荷物を担げる)
- 26 有的人有特异功能，能用手识字。
(特殊な能力があって、手で字を識別することができる人がいる)
- 27 他的病治好了，现在能不拄拐杖走路了。
(彼の病気はなおり、杖を使わずに歩けるようになった)
- 28 不懂音乐的人也能感受到它的美妙。
(音楽のわからない人でも、そのすばらしさを感じることができる。)
- 29 要是没有水、人是不能活下去的。
(水がなければ、人間は生きてはいけないんだ)

1, 5 物事を行う条件のあることを表す“能”

ある客観的な条件や状況が備わっていて、できるという意味を表すときに、“能”を使う。

例えば

30 他为还能晒上太阳感到侥幸。(250)

(彼はまだ太陽の光が浴びられることを幸いだと思っている)

31 我只能站在红土堆上感叹上天的残酷。(236)

(ぼくは積んである赤土の上に立って、世間の残酷さにため息をつくしかない)

32 你因出身不能升学、她哭。(231)?

(地主など) 裕福な家庭に生まれたため、進学ができなかったときに、彼女は泣いた)

33 因为缺教员、暂时还不能开课。

(教員が不足しているため、しばらくは開講できない)

34 明天你能陪我去买东西吗?

(明日買い物に付き合ってくれない?)

35 工厂快黄菜了、能提前退休的就早点退休算了。(455)

(工場は今にも倒産しそうだから、繰り上げて定年退職できる人は早めに退職したほうがいい。)

1, 6 許可を表す“能”

“能”は習慣、規則、道理から許されることを表す時にも使われる。

例えば

36 我能不能下次再告诉你? (495)

(つぎの機会にあなたにおしえてもいいかい)

37 你能不能说说、这地方最明显的特点。

(ここの最大の特徴を教えてくださいませんか)

38 公共汽车站附近不能停车。

(バス停の近くでは車を止めてはいけない)

- 39 骑车不能带人。
(自転車は二人乗りをしてはいけません)
- 40 话可不能这么说呀、楼长! (398)
(管理人さん、そう言ってはおしまいだ)
- 41 你总不能把人家的锅都搬走。(477)
(そこまでしなくてもいいじゃないか)
- 42 张万和说:新社会更不能容忍你这种好逸恶劳的人。(482)
(新しい社会は君のような怠け者をなおさら許すわけには
いかない)

1, 7 性能、効能、用途を表す“能”

- 43 这台收音机能收二十几个国家的广播。
(このラジオは二十数カ国の放送を受信することができる)
- 44 新干线的时速能达三百公里。
(新幹線の時速は三百キロに達することが出来る)
- 45 这种火箭能把四吨重的通讯卫星送入静止轨道。
(このロケットは四トンの重さの通信衛星を静止軌道に乗せることが
出来る)
- 46 那种酸酸的东西只能使人更加口渴。(238)
(あの酸っぱいものは食べても、ますますノドが渇くだけだ)
- 47 烧瓷能赚些钱、还能以假乱真获得暴利。(434)
(磁器を作れば、いくらか金を稼ぐことが出来るし、それに偽物
を本物として売って、ぼろ儲けをすることもできる)
- 48 鳄鱼皮能做成各种皮制品。
(鱷の皮は色々な皮製品を造れる)
- 49 这个教室能坐下一百个人。
(この教室は百人が収容できる)
- 50 难道几十年前来过一次的地方、能给他如此深长的印象?(31)
(何十年前にたった一回だけ行った所を彼があれだけ深い印象を持っ
ていられるだろうか)

2, 物事に通じていたり、優れていることを表す“会”と“能”

“会”と“能”は両方とも物事に通じていたり、優れていることを表すことができるが、両者の意味するニュアンスが違う。

2, 1 “会”は主にテクニックに優れていることを表す。

例えば

- 51 小李很会说话。 (李さんは本当に話が上手です)
- 52 田中特别会开玩笑。 (田中さんは冗談が実にうまい)
- 53 她很会穿衣服。 (彼女は着こなしが上手です)
- 54 那个人很会写文章。 (その人は文章を書くのがうまい。)

上記の例は何なにが上手だと誉める表現だか、次の例は悪い意味での上手で、不満や皮肉を表す表現である。

- 55 你可真会说话。 (よくそんなことが言えるなあ)
- 56 你可真会花钱。 (あなた、金遣いが荒いね。)
- 57 她可会拍马屁呢。 (彼女はすごくごますりが上手です)
- 58 那孩子可会说瞎话呢。 (あの子はどうそをつくのがじょうずだ)

2, 2 “能”は主に体力に優れていることを表す。

例えば

- 59 他特别能睡觉。 (彼はよく寝る)
- 60 他小时候很能吃。 (彼は小さい頃よく食べていた)
- 61 李主任很能喝酒。 (李主任はお酒が強い)
- 62 小王很能吃苦。 (王さんは苦しみに堪えることができる)

3, 見通し、実現の可能性のあることを表す“会”と“能”

“会”と“能”は両方とも物事の実現の可能性についての予測や推測を表すことができる。

3, 1 可能性を表す“会”

“会”は“能”より使用範囲が広い、望ましい事態に対する話し手の推測と、望ましくない事態に対する話し手の推測の、いずれも表すことができる。

例えば

63 相信你读过这两样东西后、会有许多话要说。(507)

(このふたつのものを読んだら、あなたは言いたいことがたくさん出てくるだろうと思う)

64 这棵小树、看上去不行了、但是说不定明年春天就会长出叶子。(506)

(この小さい木は枯れそうだが、来年の春になると、芽が出てくるかもしれません)

65 他相信慧敏也会即刻扑进他怀里。(167)

(慧敏がすぐにも自分の懷に飛び込んでくると彼は信じていた)

67 想像得出、他穿上将军制服会有多威武多严厉。(284)

(彼が将軍服を着たら、その威厳に満ちた姿の想像がつく)

68 那里面是空的、你看了会失望。(150)

(その中は空っぽで、君が見たら、がっかりするだろう)

69 正宗的庄稼人是不不会慌慌张张躲雨的、那会让人见笑。(96)

(本当の農民は慌てて、雨宿りなんかしないはずだ、笑われるから)

70 想着随时会没了药费、就紧张。(112)

(医薬費の公費負担がいつ無くなってしまうかと思うだけで、たいへん心配になる)

71 你会遇到很多麻烦。(526)

(きみはたくさん面倒なことに遭うだろう)

3, 2 可能性を表す“能”

単に話し手の予測や推測を表す“会”と違って、助動詞“能”はその後につく動詞が表す動作、行為を実現させるというニュアンスがあり、目的が達成されるだろうという期待感が含まれている表現で、望ましくない事態への推測には使えず、望ましい事態に対する話し手の推測を表

すことしかできない。

例えば

72 这孩子一定能考上大学。

(この子はきっと大学に合格するだろう)

73 这件事他一定能办成。

(この件は彼はきつとうまくやれるだろう)

74 他说书包一定能找回来。

(無くした鞆は必ず見つかるだろうと彼は言った)

75 做大事者、心要空静、顺其自然者必能到达。(444)

(大きな仕事をする人は冷静さが欠かせないし、物事の成り行きに任せられる人が成功するだろう)

76 今晚田中能到达长崎吗?

(今晚田中さんは長崎に到着できるだろうか)

77 当今校园内、你能找到一个让学生真心喜爱的教语文的班主任老师吗?(484)

(今頃のキャンパスで、本当に学生に好かれる国語の担任の先生が見つかるだろうか)

78 不多穿衣服你能感冒的。 → 不多穿衣服你会感冒的。

(薄着したら、風邪をひくよ)

79 不做好充分的准备、你能失败的。 → 不做好充分的准备、你会失败的。

(十分な準備作業をしておかないと、失敗するぞ)

例78と例79を見てわかるように、風邪をひく(感冒)、失敗するようなことはだれも望まないから、“能”を使えず、“会”を使うべきである。

3, 3 “会”と“能”の假定用法(虚拟)

“虚拟”とは過去の事実と相反する状況を假定し、そのような状況のもとで出現するであろう結果を推測する用法のことである。

この用法では、“能”は3, 2項と同じように望ましくない事態への推測には使えず、望ましい事態に対する話し手の推測を表すことしかでき

ない。

一方“会”は望ましい事態、望ましくない事態、どちらに対しても推測を表すことができる。

例えば

80 要不是他们的支持、我们的处境会更困难。

(彼らの支援がなかったら、われわれのおかれている状況はもっと厳しいはずだ)

81 你要是听我的话、就不会吃这么大的亏。

(わたしの言うことに耳を傾けていたら、今回のように大損しなくてもすんだはずだ)

82 昨天要是天气好、赏花的人会更多。

(昨日もし天気良かったら、花見をする人がもっと多かっただろう)

83 他要是在场、我们准能赢。

(彼が居たら、わたしたちはきっと勝っていたのに)

84 考试时间要是再长一点儿、他也许能考得更好。

(試験の時間がもう少し長かったら、彼の試験の結果はもっと良かったはずだ)

85 你要是早点儿从家里出来、肯定能赶上那趟车。

(すこし早めに家を出れば、きっとそのバスに間に合ったはずだ)

3, 4 恒常条件文に用いられる“会”(可予測性)

ある条件の下に、常にある動作、状況が起こる可能性があることを表す。多くの場合は自然法則や常識、経験、習慣などを表す時に“会”が用いられる。“能”にはこの用法がない。

86 水一结冰、就会膨胀。

(水が凍ったら、膨張する)

87 把油倒进水里、油就会浮上来。

(油は水の中に入れると、浮かんでくる)

88 在中国喝生水、会拉肚子的。

(中国で生水を飲むと、おなかをこわしてしまう)

89 换季节的时候、商店的服装就会贱卖。

(季節の変わり目には、店の衣料品は洋服は大売り出しになる)

90 无论什么产品、只要畅销、马上就会出现仿制品。

(どんな製品でも、売れ行きがよければ、すぐその偽物が出回る)

91 停电时、备用发电机会自动起动。

(停電になると、予備の発電機は自動的に作動する)

4, 承諾を表す“会”(许诺)

“会”は承諾を表すことができる。その場合、文の主語は第一人称を使う。“能”にはこの用法がない。

92 你放心吧!我会照顾好她的。

(ちゃんと彼女の面倒を見るから、ご安心ください)

93 欠的债我会还清的。

(借りたローンは必ずきれいに返済するから)

94 你不在期间我会管好帐的。

(あなたがいない間、会計の仕事はわたしに任せなさい)

95 我不会说了不做的。

(言ったことを実行しないような真似は絶対しない) →

(言ったことは必ず実行する)

おわりに

「可能」を表す用法では、“能”の使用範囲は“会”よりずいぶん広い、“会”は「基本的な技能」を表す時しか使えない。このポイントさえ押さえていれば、使い間違いは避けられるだろう。

「可能性」を表す用法では、“能”は実現させるというニュアンスが含まれているので、望ましくない事態への推測には使えない。“会”の用法にはこのような制約がない。

*＜注＞

例文のあとに付いている数字は『1996 中国短編小説精選』長江文芸出版社刊の中の文章から引用した文のページ数である。

参考文献：

- 1 高橋 弥守彦 「中国語虚詞類義語用例辞典」 白帝社 1995
- 2 古川 裕 「チャイニーズ・プライマー」 東方書店 1993
- 3 劉月華 「現代中国語文法総覧」 くろしお出版 1996
- 4 李臨定 「中国語文法概論」 光生館 1993
- 5 讃井 唯允 雑誌 ‘96 十月号「中国語」文法講座（7）
助動詞（能、会、可以）